

Demande d'inscription sur le livret de famille établi par l'Ofpra d'un acte de naissance pour un enfant né à l'étranger (acte en dépôt)¹

Cette procédure n'est possible que si l'enfant réside sur le territoire français³

À remplir en français² et à envoyer à l'Ofpra par voie postale uniquement à cette adresse⁴ :

Ofpra
Pôle Protection
201 rue Carnot 94 136 Fontenay-sous-Bois Cedex

Père⁵ - N° de dossier Ofpra s'il en a un⁶ : _ _ - _ _ - _ _ _ _ _

Prénom⁷ :

NOM⁸ :

Mère⁹ - N° de dossier Ofpra si elle en a un¹⁰ : _ _ - _ _ - _ _ _ _ _

Prénom¹¹ :

NOM¹² :

Adresse postale¹³ :

Adresse e-mail¹⁴ :

Téléphone portable¹⁵ :

Demandons que notre enfant mentionné ci-dessous¹⁶ :

Prénom ¹⁷ et NOM ¹⁸	Date de naissance ¹⁹	Présent en France ²⁰
	J J / M M / A A A A	☐ oui ²¹ ☐ non ²²
	J J / M M / A A A A	☐ oui ☐ non
	J J / M M / A A A A	☐ oui ☐ non
	J J / M M / A A A A	☐ oui ☐ non
	J J / M M / A A A A	☐ oui ☐ non

(Si vous souhaitez inscrire plus d'enfants sur le livret de famille, merci de les noter sur papier libre en suivant la présentation ci-dessus)²³

Soit inscrit sur le livret de famille établi par l'Ofpra (article 8 du décret n° 74-449 du 15 mai 1974 modifié, relatif au livret de famille).

Nous sommes informés que :

- l'Ofpra conservera l'original de l'acte de naissance de notre enfant en dépôt ;
- l'Ofpra ne délivrera ni copie ni extrait conformes à l'acte de naissance et qu'ils devront être demandés aux autorités du pays ayant établi l'acte.²⁴

Pièces à joindre obligatoirement²⁵

- ☐ **Le livret de famille établi par l'Ofpra afin qu'il puisse être complété**
- ☐ L'**ORIGINAL** de l'acte de naissance de votre(vos) enfant(s), **légalisé**, accompagné(s), le cas échéant, de sa(leur) traduction française opérée par un traducteur assermenté
- ☐ **Preuve FORMELLE** de la présence en France de(s) l'enfant(s) :
 - **pour un enfant de moins de 3 ans** : copie de la première page du carnet de santé.
 - **pour un enfant de 3 à 16 ans** : certificat de scolarité de l'année scolaire en cours.
 - **pour un enfant de plus de 16 ans** : certificat de scolarité de l'année scolaire en cours ou tout document attestant de la présence en France.

Protection des données personnelles²⁶ : Je suis informé(e) que, dans le cadre de la mission d'intérêt public de l'Ofpra, et conformément aux dispositions du règlement UE 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 (« règlement général sur la protection des données »), les données à caractère personnel nécessaires à l'exercice de la protection juridique et administrative prévue à l'article L. 121-7 du Code de l'Entrée et du Séjour des Etrangers et du Droit d'Asile feront l'objet d'un traitement informatique.

Je dispose au sujet des informations me concernant, d'un droit d'accès et de rectification qu'il m'est permis d'exercer en adressant une demande écrite à l'Ofpra auprès du délégué à la protection des données (201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr), et le cas échéant à la commission nationale informatique et libertés (CNIL).

Je suis avisé(e) que certaines informations à caractère personnel peuvent être communiquées aux agents dûment habilités du ministère de l'intérieur, du ministère des affaires étrangères, de l'office français de l'immigration et de l'intégration (OFII), de la préfecture du lieu de résidence, de la cour nationale du droit d'asile (CNDA) et des autorités judiciaires.

Je suis informé(e) que tout ou partie des données collectées dans le cadre de ce traitement pourront faire l'objet d'une conservation sans limitation de durée dans le cadre d'un traitement ultérieur de données à des fins archivistiques dans l'intérêt public.

Fait à²⁷, le²⁸ JJ / MM / AAAA

<u>signature du père</u> : s'il réside en France²⁹ 	<u>signature de la mère</u> : si elle réside en France³⁰
--	--

En annexe à ce formulaire et pour faciliter sa complétude, des traductions dans les langues suivantes sont proposées : albanais, anglais, arabe, bengali, chinois, dari, lingala, pachto, russe, serbo-croate, somali, tigrinya et turc.

Chaque numéro se rapporte à une mention avec l'exposant correspondant du formulaire français.

Attention ! Ce formulaire doit toutefois bien être rempli en français.

Annexe 1 - Anglais

Anglais

1	Request for a birth certificate for a child born outside France to be added to the family record book (filing of a deed)
2	To be completed in French
3	This procedure is only possible if the child resides on French territory
4	To be sent to the OFPRA by post to this address
5	Father
6	No. of OFPRA dossier if one exists:
7	First name
8	FAMILY NAME
9	Mother
10	No. of OFPRA dossier if one exists:
11	First name
12	Family name
13	Postal address
14	Email address
15	Mobile telephone
16	Request that the child mentioned below
17	First name
18	FAMILY NAME
19	Date of birth
20	Are they present in France?
21	Yes
22	No
23	(If you wish to add additional children to the family record book, please write their details on a piece of paper following the above layout) Let them be recorded in the family record book established by the OFPRA (Article 8 of the modified decree n° 74-449 of 15 May 1974, relating to the family record book).
24	We have been informed that: -the OFPRA will keep our child's original birth certificate on file; -the OFPRA will not produce any copy or extract from the birth certificate and that these should be requested from the authorities of the country which established the deed.
25	Documents to be attached in all cases : ☐ The family record book established by the OFPRA so it can be completed ; ☐ The ORIGINAL of your child's/children's birth certificate(s), legalized and accompanied, where appropriate, by a certified French translation carried out by a sworn translator; ☐ OFFICIAL proof of the presence in France of the child(ren): -for a child of less than 3 years old: a copy of the first page of their health record. -for a child of 3 to 16 years old: certificate of school attendance for the current school year. -for a child of more than 16 years old: certificate of school attendance for the current school year, or any document attesting to their presence in France.
26	Protection of personal data: I have been informed that, in the context of the OFPRA's public interest mission, and in accordance with the conditions of the EU regulation UE 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 ("general regulation on data protection"), personal data essential to the exercise of the legal and administrative protection laid down in Article L. 121-7 of the Code on the Entry and Residence of Foreigners and the Right of Asylum (CESEDA) will be the subject of computer processing. Concerning the information held about me, I have the right to access and rectify this information which I may exercise by addressing a written request to the Data Protection Officer (201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr), and if necessary to the French National Agency Regulating Data Protection (CNIL). I have been advised that certain personal information may be communicated to the duly authorised agents of the Ministry of the Interior, the Ministry for Foreign Affairs, the French Office for Immigration and Integration (OFII), the prefecture of my place of residence, the National Court for the Right to Asylum (CNDA) and the legal authorities. I have been informed that certain data collected during this processing may be conserved for an unlimited period for the purposes of subsequent data processing for the purposes of archiving in the public interest.
27	Made at (place)
28	On (date)
29	Signature of the father (if resident in France)
30	Signature of the mother (if resident in France)

Annexe 2 - Albanais

Albanais

1	Kërkesë regjistrimi në certifikatën familjare të bërë nga Ofpra të një certifikate lindje për një fëmijë të lindur jashtë shtetit (akt depozitimi)
2	Ky formular duhet të plotësohet në frëngjisht
3	Kjo procedurë është e mundur vetëm nëse fëmija jeton në territorin francez
4	Duhet dërguar Ofpra-s vetëm me postë
5	Babai
6	N° i dosjes së Ofpra-s nëse ka një :
7	Emri
8	MBIEMRI
9	Nëna
10	Numri i dosjes së Ofpra-s nëse ka një
11	Emri
12	Mbiemri
13	Adresa e postës
14	Adresa e-mail
15	Telefoni celular
16	Kërkojmë që fëmija e shënuar si më poshtë
17	Emri
18	MBIEMRI
19	Data e lindjes
20	A jeton ai në Francë ?
21	Po
22	Jo
23	Nëse ju dëshironi të regjistroni më shumë fëmijë në certifikatën familjare, luteni ti shënoni të gjithë në një fletë duke ndjekur pikat e mësipërme) Të regjistrohet në certifikatën familjare të përgatitur nga Ofpra (neni 8 i dekretit n° 74-449 të 15 majit 1974 i modifikuar, që ka të bëjë me certifikatën familjare).
24	Ne jemi të informuar se : -Ofpra do të ruajë origjinalin e certifikatës së lindjes së fëmijës sonë pasi ta kemi dorëzuar ; -Ofpra nuk do të japë as kopje, as ekstrakt konform certifikatës së lindjes dhe ato duhet ti kërkojnë autoriteteve të vendit i cili ka lëshuar certifikatën.
25	Dokumenta që duhen bashkëngjitur detyrimisht : ☐ Certifikata familjare e përgatitur nga Ofpra në mënyrë që të plotësohet ☐ ORIGJINALI i certifikatës së lindjes së fëmijës (jëve) tuaj, i legalizuar, i shoqëruar, në këtë rast, nga përkthimi i saj (i tyre) në frëngjisht, i bërë nga një përkthyes i autorizuar për përkthime zyrtare. ☐ Prova FORMALE e prezencës në Francë të fëmijës (jëve) : -për një fëmijë më i vogël se 3 vjeç : kopja e faqes së parë të kartelës shëndetësore ; -për një fëmijë nga 3 deri në 16 vjeç : certifikata shkollore e vitit shkollor në vazhdim ; -për një fëmijë më shumë se 16 vjeç : certifikata shkollore e vitit shkollor në vazhdim apo çdo lloj dokumenti i cili vërteton prezencën e tij në Francë.
26	Mbrojtja e të dhënave personale : Unë jam i (e) informuar se, në kuadrin e misionit të interesit publik të Ofpra-s, dhe konform dispozitave të rregullores së BE 2016/679 të Parlamentit evropian dhe të Këshillit të 27 prillit 2016 (« rregullorja e përgjithshme në lidhje me mbrojtjen e të dhënave »), të dhënat me karakter personal të nevojshme për ushtrimin e mbrojtjes juridike dhe administrative të parashikuara nga neni L. 121-7 i kodit të hyrjes dhe qëndrimit të të huajve si dhe të drejtës së azilit (Ceseda) do të trajtohen në mënyrë informatike. Përsa i përket informacioneve që kanë të bëjnë me mua, unë kam të drejtë aksesit dhe korrigjimit të cilën mund ta ushtroj duke i adresuar një kërkesë me shkrim Ofpra-s pranë deleguesit për mbrojtjen e të dhënave (201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr), dhe nëse është e nevojshme, komisionit kombëtar të informatikës dhe lirive (CNIL). Jam i (e) lajmëruar se disa informacione me karakter personal mund ti komunikohen punonjësve të autorizuar të ministrisë së brendshme, ministrisë së punëve të jashtme, zyrës franceze të imigracionit dhe integritetit (OFII), prefekturës së qytetit ku unë banoj, gjykatës kombëtare të azilkërkesit (CNDA) si dhe autoriteteve gjyqësore. Jam i (e) informuar se disa të dhëna të mbledhura në kuadrin e këtij trajtimi mund të ruhen pa limit afati për një përpunim të mëvonshëm të të dhënave për qëllime arkivimi dhe këto në interesin publik.
27	Bërë në (vendi)
28	Më (data)
29	Nënshkrimi i babait (nëse jeton në Francë)
30	Nënshkrimi i nënës (nëse jeton në Francë)

Arabe

1	طلب تسجيل شهادة ميلاد طفل مولود في الخارج (شهادة قيد الإيداع) في دفتر العائلة الصادر عن OFPRA
2	يجب استكمال هذه الاستمارة باللغة الفرنسية
3	لا يجوز القيام بهذا الإجراء إلا في حالة إقامة الطفل على الأراضي الفرنسية.
4	يجب إرسال الاستمارة إلى OFPRA عن طريق البريد حصراً
5	الأب
6	رقم ملفه لدى OFPRA، إن وُجد
7	الاسم الشخصي (بالأحرف الصغيرة)
8	اسم العائلة (بالأحرف الكبيرة)
9	الأم
10	رقم ملفها لدى OFPRA، إن وُجد
11	الاسم الشخصي (بالأحرف الصغيرة)
12	اسم العائلة (بالأحرف الكبيرة)
13	العنوان البريدي
14	العنوان الإلكتروني
15	الهاتف النقال
16	نطلب تسجيل الطفل المذكور أدناه
17	الاسم الشخصي (بالأحرف الصغيرة)
18	اسم العائلة (بالأحرف الكبيرة)
19	تاريخ الميلاد
20	هل هو/هي موجود(ة) في فرنسا؟
21	نعم
22	كلا
23	إذا كنتم ترغب في تسجيل أطفال آخرين في دفتر العائلة، يُرجى تدوينهم على ورقة على حدة تبعاً للنسق الوارد أعلاه. لغرض التسجيل في دفتر العائلة الصادر عن OFPRA (المادة 8 من المرسوم المعدل رقم 74-449 الصادر في 15 أيار/مايو 1974، بشأن دفتر العائلة).
24	لقد أحطنا علماً بما يلي: - سيحتفظ OFPRA بشهادة الميلاد الأصلية لطفلتنا المعني بهذا الطلب؛ - لا يصدر OFPRA نسخاً عن شهادة الميلاد ولا مستخرجات مطابقة لها ويجب طلب تلك الوثائق من سلطات الدولة التي أصدرت الشهادة.
25	قائمة الوثائق الواجب إرفاقها □ دفتر العائلة الصادر عن OFPRA لكي يتسنى استكمالها □ المستند الأصلي لشهادة ميلاد طفلك (أو أطفالك)، مصدق، ومرفق، عند الاقتضاء، بترجمته الفرنسية المُعدّة من مترجم محلف □ إثبات رسمي على تواجد طفلكم (أطفالكم) في فرنسا : - للأطفال ما دون عمر 3 سنوات: نسخة من الصفحة الأولى من السجل الصحي. - للأطفال من عمر 3 إلى 16 سنة: شهادة مدرسية للعام الدراسي الحالي. - للأطفال فوق عمر 16 سنة: شهادة مدرسية للعام الدراسي الحالي أو أي وثيقة تثبت التواجد في فرنسا.
26	حماية البيانات الشخصية: أنا على علم بأنه، في إطار المهمة التي يضطلع بها OFPRA في سبيل المصلحة العامة، وعملاً بأحكام النظام UE 2016/679 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس المعقود في 27 نيسان/أبريل 2016 ("النظام العام بشأن حماية البيانات")، تخضع البيانات الشخصية اللازمة لأغراض ممارسة الحماية القانونية والإدارية المنصوص عليها في المادة L. 121-7 من CESEDA للمعالجة الحاسوبية. ولدي الحق في النفاذ إلى المعلومات المتعلقة بي وتصحيحها، وهو حق بإمكانني ممارسته عن طريق إرسال طلب كتابي إلى OFPRA إلى مندوب حماية البيانات (201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr)، وعند الاقتضاء، إلى اللجنة الوطنية لمعالجة البيانات والحريات (CNIL). ولقد أعلمت أنه قد يتم إرسال بعض المعلومات الشخصية إلى الموظفين المعتمدين حسب الأصول من وزارة الداخلية، ووزارة الشؤون الخارجية، والمكتب الفرنسي للهجرة والاندماج (OFII)، وإدارة الشرطة في مكان إقامتي، والمحكمة الوطنية لحق اللجوء (CNDA) والسلطات القضائية. وأنا على دراية بأن بعض البيانات التي تم جمعها كجزء من هذه المعالجة قد تُخزّن دون قيود زمنية في سياق المعالجة اللاحقة للبيانات لأغراض الأرشيف في سبيل المصلحة العامة.
27	خُرر في (المكان)
28	بتاريخ
29	توقيع الأب (إذا هو مقيم في فرنسا)
30	توقيع الأم (إذا هي مقيمة في فرنسا)

Annexe 4 - Bengali

Bengali

1/১	বিদেশে জন্মগ্রহণকারী একজন শিশুর জন্য OFPRA কার্যালয় দ্বারা প্রস্তুত করা পারিবারিক তথ্যের রেকর্ড সংক্রান্ত পুস্তিকায় তাঁর একটি জন্ম সনদপত্র নিবন্ধনের জন্য আবেদন (জমাকৃত নথি)
2/২	এই ফর্মটি অবশ্যই ফরাসি ভাষায় পূরণ করতে হবে
3/৩	এই প্রক্রিয়াটি তখনই সম্ভব, যদি শিশুটি ফ্রান্স দেশের অভ্যন্তরে বসবাস করে
4/৪	এটি OFPRA কার্যালয়ে শুধুমাত্র ডাকযোগে পাঠাতে হবে
5/৫	পিতার নাম
6/৬	OFPRA কার্যালয়ে তাঁর ফাইল নম্বর, যদি ইতিমধ্যে নম্বর প্রস্তুত হয়ে থাকে :
7/৭	তাঁর নাম
8/৮	তাঁর পদবী
9/৯	মাতার নাম
10/১০	OFPRA কার্যালয়ে তাঁর ফাইল নম্বর, যদি ইতিমধ্যে নম্বর প্রস্তুত হয়ে থাকে
11/১১	তাঁর নাম
12/১২	তাঁর পদবী
13/১৩	ঠিকানা
14/১৪	ই-মেইল
15/১৫	মোবাইল ফোন নম্বর
16/১৬	আমরা আবেদন করছি যে নিম্নে উল্লিখিত শিশুটি
17/১৭	যাঁর নাম
18/১৮	যাঁর পদবী
19/১৯	যাঁর জন্ম তারিখ
20/২০	শিশুটি কি বর্তমানে ফ্রান্স দেশের অভ্যন্তরে আছে ?
21/২১	হ্যাঁ
22/২২	না
23/২৩	আপনি যদি পারিবারিক পুস্তিকাটিতে আরও সন্তানদের নাম নিবন্ধন করতে চান তবে দয়া করে উপরের উপস্থাপনা অনুসরণ করে একটি পৃথক কাগজে তাদের ব্যাপারে তথ্যসমূহ এর সঙ্গে লিখে পাঠান। OFPRA কার্যালয় দ্বারা প্রস্তুত করা পারিবারিক তথ্যের রেকর্ড পুস্তিকাতে নিবন্ধিত হওয়া প্রয়োজন (পারিবারিক তথ্য সংক্রান্ত রেকর্ড বই সম্পর্কিত সংশোধিত ১৯৭৪ সালের ১৫ই মে তারিখের, প্রস্তাবিত ৭৪-৪৪৯ নম্বর আইনের ৮ নম্বর অনুচ্ছেদ অনুসারে)।
24/২৪	আমাদের অবগত করা হয়েছে যে : -OFPRA কার্যালয় আমাদের সন্তানের জন্ম সনদপত্রের আসল নথিপত্র জমা রাখবে ; -OFPRA কার্যালয় জন্ম সনদপত্র অথবা তার কোনো প্রকার অনুলিপি প্রদান করবে না এবং এসব নথিপত্র যে দেশে সন্তান জন্ম হয়েছে সে দেশের কর্তৃপক্ষের কাছ থেকে পাওয়ার জন্য অনুরোধ করতে হবে।
25/২৫	বাধ্যতামূলকভাবে যেসব নথি প্রদান করতে হবে, সেগুলি হল : □ OFPRA কার্যালয় দ্বারা প্রস্তুত করা পারিবারিক তথ্যবহুল রেকর্ড সংক্রান্ত পুস্তিকা, যাতে ঐ পুস্তিকায় নতুন তথ্যগুলি সম্পূর্ণরূপে প্রদান করা যায় □ আপনার সন্তানের (সন্তানদের) অরিজিনাল বা আসল জন্ম সনদপত্র(গুলি), সত্যায়িত করে এবং প্রযোজ্য ক্ষেত্রে অর্থাৎ সেটি বা সেগুলি যদি ফরাসি ভাষায় না হয়, একজন ফ্রান্স দেশের শপথপ্রাপ্ত অনুবাদক দ্বারা ফরাসিতে অনুবাদ সহ জমা দেবেন। □ আপনার সন্তান বা সন্তানদের ফ্রান্স দেশে উপস্থিতির নির্দিষ্ট প্রমাণ : -৩ বছরের কম বয়সী কোনো শিশুর ক্ষেত্রে : স্বাস্থ্য সংক্রান্ত পুস্তিকার প্রথম পৃষ্ঠার অনুলিপি। -৩ থেকে ১৬ বছর বয়সী কোনো শিশুর ক্ষেত্রে : বর্তমান স্কুল বছরে স্কুলে তাঁর লেখাপড়া সংক্রান্ত সার্টিফিকেট। -১৬ বছরের ঊর্ধ্বে কোনো শিশুর ক্ষেত্রে : বর্তমান স্কুল বছরে স্কুলে তাঁর লেখাপড়া সংক্রান্ত সার্টিফিকেট বা অন্য যেকোনও নথিপত্র যা স্পষ্টভাবে ঐ ব্যক্তির ফ্রান্স দেশে উপস্থিতি প্রমাণ করে।
26/২৬	ব্যক্তিগত তথ্যের গোপনীয়তা ও সুরক্ষা : আমি অবগত আছি যে, OFPRA কার্যালয় জনগনের সেবামূলক দায়িত্বের অংশ হিসাবে, এবং ইউরোপীয় সংসদ এবং পরিষদের ২০১৬ সালের ২৭শে এপ্রিল তারিখের UE /৬৭৯ বিধান ("তথ্য গোপনীয়তা ও সুরক্ষা সংক্রান্ত সাধারণ বিধিমালা") অনুসারে, CESEDA নামক বিদেশীদের এদেশে প্রবেশ, অবস্থান এবং আশ্রয় প্রার্থনার অধিকার সংক্রান্ত আইনের L.১২১-৭ নম্বরে প্রদত্ত ধারা অনুযায়ী আইনি ও প্রশাসনিক সুরক্ষা অনুশীলনের জন্য প্রয়োজনীয় ব্যক্তিগত তথ্য কম্পিউটারের মাধ্যমে নিবন্ধিত হবে। আমার প্রদান করা ব্যক্তিগত নিবেশিত তথ্য ফিরে পাওয়া এবং সংশোধনের অধিকার আমার থাকবে, যার জন্য আমি OFPRA কার্যালয়ে ব্যক্তিগত তথ্যের গোপনীয়তা ও সুরক্ষা বিষয়ক নির্দিষ্ট বিশেষ কর্মচারীর নিকট লিখিত অনুরোধ পাঠিয়ে আবেদন করতে পারি (ঠিকানা : 201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr), এবং প্রয়োজনে আমি CNIL নামক ফ্রান্সের জাতীয় ডিজিটাল নিরাপত্তা এবং ডাটা সংক্রান্ত স্বাধীনতা কমিশনের কার্যালয়ের নিকটও আবেদন করতে পারব। আমাকে জানানো হল যে আমার বিশেষ কিছু ব্যক্তিগত তথ্য ফ্রান্সের স্বরাষ্ট্র মন্ত্রণালয়, OFII নামক ফ্রান্সে অভিবাসন ও সঠিক সামাজিক মিশ্রণের সরকারি কার্যালয়, আমার বাসস্থানের যেখানে সে এলাকার প্রিফেকচার বা প্রশাসনিক কার্যালয় এবং CNDA নামক শরণার্থীদের অধিকার প্রতিষ্ঠার আদালতের যথাযথভাবে অনুমোদিত কর্মচারীদের নিকট প্রদান করা হতে পারে। আমি অবহিত আছি যে এই প্রক্রিয়াকরণের অংশ হিসাবে আমাকে কেন্দ্র করে সংগৃহীত কিছু তথ্য জনস্বার্থে সংরক্ষণাগারের উদ্দেশ্যে সংরক্ষণ করা হতে পারে এবং ঐ তথ্যসমূহ পরবর্তীতে কোনো কাজের জন্য বিশেষ প্রয়োজনে ব্যবহার করা হতে পারে।
27/২৭	যে (স্থানে) নথিটি সম্পাদিত হয়েছে তার নাম
28/২৮	নথিটি সম্পাদনের (তারিখ)
29/২৯	পিতার স্বাক্ষর (যদি তিনি ফ্রান্স দেশে বসবাস করেন)
30/৩০	পিতার স্বাক্ষর (যদি তিনি ফ্রান্স দেশে বসবাস

Annexe 5 - Chinois

Chinois

1	申请将外国出生子女的出生证登记于法国难民与无国籍保护局（Ofpra）开具的户籍册上（出生证须提交存档）
2	本表格必须用法语填写
3	仅当子女居住于法国境内时方可办理本手续
4	仅可以信件形式邮寄至法国难民与无国籍保护局（Ofpra）
5	父亲
6	若父亲有Ofpra档案编号，请填写编号：
7	名字
8	姓氏
9	母亲
10	若母亲有Ofpra档案编号，请填写编号：
11	名字
12	姓氏
13	邮寄地址
14	电子邮箱
15	手机号
16	特此申请将以下子女
17	名字
18	姓氏
19	出生日期
20	目前是否身处法国境内？
21	是
22	否
23	（若您希望将多名子女登记在户籍册上，请另取白纸，将子女的信息按以上列表依次写下 登记于法国难民与无国籍保护局（Ofpra）开具的户籍册上（依据1974年5月15日颁布的有关户籍册的第74-449号法令第8条）。
24	我们身为父母，已知晓：-我们子女的出生证将被法国难民与无国籍保护局（Ofpra）收取存档；-法国难民与无国籍保护局（Ofpra）将不会提供出生证复印件，亦不会提供出生证摘要。与出生证原件相符的复印件和摘要须向出具该出生证的外国国家机关申请。
25	必须同时递交以下材料 ☐ 法国难民与无国籍保护局（Ofpra）开具的户籍册，用于补充信息 ☐ 经认证的子女出生证明原件；如有需要，还须附上由宣誓翻译员出具的法语译文。 ☐ 上述该名（或多名）子女目前身在法国的确凿证明：-3岁以下子女：健康手册（carnet de santé）第一页的复印件。-3至16岁子女：本学年的入学注册证明（certificat de scolarité）。-16岁以上子女：本学年的入学注册证明（certificat de scolarité）或任何可证明其身在法国的文件。
26	个人数据保护：我已知晓，在法国难民与无国籍保护局（Ofpra）公共利益性职责的范围内，并依据欧洲议会和欧洲理事会2016年4月27日发布的第2016/679号欧盟章程条款（即《数据保护总章程》），《外国人入境和居留法和避难权益法》（Ceseda）第L 121-7条所规定的法律和行政保护在具体实行时所需的个人数据将经过信息技术处理。 针对关于我本人的信息，我拥有获悉和更正这些信息的权利，而行使该权利时，我可以向法国难民与无国籍保护局（Ofpra）的数据保护代表提出书面申请（地址：201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex，电子邮箱：dpo@ofpra.gouv.fr），如有必要，可以向法国国家信息与自由委员会（CNIL）提出书面申请。 我已被告知，某些个人数据可能会被提交给依法被赋予资格的法国内政部、外交部、移民局（OFII）、本人居住地行政辖区单位（préfecture）、国家级难民权益法院（CNDA）和司法机关的公务人员。 我已知晓，前文所述信息技术处理中所收集的某些数据，将可能于日后在以公共利益性档案事务为目标的数据处理中被无限期保存。
27	填写地
28	填写日期
29	父亲签名（若现居法国）
30	母亲签名（若现居法国）

Annexe 6 - Dari

1	درخواست ثبت نام در کتابچه ثبت خانواده که توسط Ofpra یک تولدخط برای طفل متولد شده در خارج از کشور ایجاد شده است (سند سپرده)
2	این فارم باید به زبان فرانسوی تکمیل شود
3	این درخواست تنها وقتی امکان پذیر است که کودک در خاک فرانسه اقامت داشته باشد.
4	از طریق پست به Ofpra ارسال شود
5	پدر
6	شماره فایل Ofpra در صورت وجود:
7	نام
8	تخلص
9	مادر
10	اگر شماره فایل Ofpra داشته باشد
11	نام
12	تخلص
13	آدرس
14	ایمل
15	شماره میایل
16	درخواست در مورد طفلی که در زیر نام برده شده
17	نام
18	تخلص
19	تاریخ تولد
20	آیا در فرانسه زندگی میکنند؟
21	بلی
22	نخیر
23	اگر میایل به ثبت نام فرزندان بیشتری در دفترچه خانواده هستید، لطفاً آنها را روی کاغذ جداگانه در ادامه صفحه بالا یادداشت کنید) در کتابچه ثبت خانواده تنظیم شده توسط Ofpra ثبت شده است (ماده 8 فرمان شماره 449-74 مورخ 15 می 1974 اصلاح شده مربوط به کتابچه ثبت خانواده).
24	به اطلاع می رسانیم که: - اوفپرا اصل تولدخط طفل را با خود نگه می دارد. Ofpra - کی یا تاییدی تولد خط را صادر نمی کند و باید از مقامات کشور صادر کننده این تولدخط درخواست شود.
25	اسناد لازم که با این فارم ارسال گردد □ کتابچه خانوادگی که توسط Ofpra تهیه شده است تا تکمیل شود □ اصل سند تولد فرزند یا فرزندان شما، که قانونی تصدیق شده باشد، همراه با ترجمه فرانسوی آن، در صورت لزوم، توسط مترجم رسمی سوگند خورد. □ مدرک رسمی حضور کودک (فرزندان) در فرانسه: - برای کودک زیر 3 سال: کی صفحه اول کتابچه صحی. - برای یک کودک 3 تا 16 ساله: تصدیق مکتب برای سال تحصیلی جاری. - برای یک کودک بالای 16 سال: تصدیق مکتب برای سال تحصیلی جاری یا هر مدرکی که تایید حضور او در فرانسه باشد.
26	نگهداری معلومات شخصی: من مطلع هستم که به عنوان بخشی از مأموریت منافع عمومی Ofpra و مطابق با مقررات اتحادیه اروپا 679/2016 پارلمان اروپا و شورای مورخ 27 اپریل 2016 ("مقررات عمومی حفظ معلومات") ، معلومات شخصی لازم برای اعمال حفاظت قانونی و اداری مقرر در ماده L. 121-7 قانون ورود و اقامت اتباع خارجی و پناهندگی (Ceseda) توسط کمیوتر تنظیم می شود. من حق دسترسی و اصلاح در مورد اطلاعات مربوط به خود را دارم که می توانم با ارسال یک درخواست کتبی به Ofpra به مسؤل حفاظت از معلومات ارتباط گرفته از آن استفاده کنم (201rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr) و در صورت لزوم، به کمیسیون ملی محاسبات و آزادی ها (CNIL) نیز به تماس شده میتوانم. به من توصیه می شود که برخی از اطلاعات شخصی ممکن است به نمایندگان رسمی وزارت داخله، وزارت امور خارجه، اداره مهاجرت و ادغام فرانسه (OFII)، ناحیه محل سکونت من، دادگاه ملی حق پناهندگی (CNDA) و مقامات قضایی انتقال گردد. به من اطلاع داده شده است که برخی از معلومات جمع آوری شده ممکن است بدون محدودیت زمانی در چارچوب استفاده بعدی معلومات برای اهداف ارفیش در جهت منافع عمومی ذخیره شوند.
27	انجام شده (محل)
28	تاریخ
29	امضای پدر (اگر در فرانسه زندگی می کند)
30	امضای مادر (اگر در فرانسه زندگی می کند)

Annexe 8 - Pachto

Lingala

1	Bosengi ya bokomisi mokanda ya mbotama ya mwana oyo abotama na mboka mopaya na buku ya libota oyo esalema bongo epayi ya Ofpra (mokanda ekotisami)
2	Esengami kotondisa mokanda oyo na lingala
3	Lolenge yako landa nzela oyo ekoki kosalama kaka soki mwana azali ko vanda na mboka ya France
4	Esengami ko tinda yango epayi ya Ofpra na nzela ya poste na adresi oyo kaka
5	Tata
6	N° ya dossier Ofpra soki azali na yango:
7	Nkombo mosusu
8	NKOMBO YA MBOKA
9	Mama
10	N° ya dossier Ofpra soki azali na yango
11	Nkombo mosusu
12	Nkombo ya mboka
13	Adresi ya poste
14	Adresi ya email
15	Telephone ya maboko
16	Tosengi ete mwana to lobeli awa na se
17	Nkombo mosusu
18	NKOMBO YA MBOKA
19	Mokolo ya mbotama
20	Avandi na mboka ya France na ngogna oyo?
21	Iyo
22	Te
23	Soki ete ozali na mposa ya kokomisa bana basusu na buku ya libota, esengeli ko koma ba nkombo na bango na papier mosusu lolenge elakisami awa likolo - Bakomama na buku ya libota oyo esalema bongo epayi ya Ofpra (article 8 ya mobeko n° 74-449 ya mokolo ya 15 ya sanza mitano mbula 1974, oyo ba bogonlaki, maye matali buku ya libota).
24	Toyebi ete: -Ofpra akobatela original ya mokanda ya mbotama ya mwana wa biso oyo tokotisi; -Ofpra akotika kosala fotokopi moko te to mpe mokanda moko te ekokana na mokanda ya mbotama, kasi bakoyeba ko senga yango na bakonzi ya leta ya mboka esika mokanda wana esalama.
25	Mikanda esengami makasi elongo na bosengi bwa yo : ☐ Buku ya libota esalema bongo epayi ya Ofpra mpo ete bayeba ko koma likolo na yango ☐ ORIGINAL ya mokanda ya mbotama ya mwana (to bana) na yo, esengeli kondimama na leta, mpe soki esalemi na munoko mususu, esengeli kobongola yango na français epai ya mobongoli oyo andimami na leta ☐ Copie ya mukanda ya libala ya mboka mupaya, esengeli kondimama na leta, mpe soki ezali na munoko mosusu kobongola yango na français epai ya mobongoli oyo andimami na leta. Soki libala esalemaki yambo liboso ya mokambi ya lingomba mpe sima bokomaki yango epai ya leta : botia mpe copie ya mukanda ya libala ya lingomba (Kobongola yango na français soki esengeli).
26	Protection ya ba données personnelles: nayebi ete na lolenge mosala ya Ofpra ezali mpo na bolamu ya maye matali intérêt public mpe nayebi ete na manso matali mobeko ya UE 2016/679 ya parlement ya Mpoto mpe ya conseil ya 27 ya sanza minei ya 2016 (« mobeko ya monene na maye matali protection ya ba données »), ba données oyo matali ngai mpo na protection juridique mpe administrative makosalema na nzela ya informatique na lolenge ekomama na kati ya article L.121-7 ya code ya bokoti mpe ya botikali na mboka mopaya, mpe droit ya asili (Ceseda). Na maye matali mayebisi mwa ngai, nazali na ndingisa ya kotanga mpe ya kobongola yango, kasi mpo na kosala yango esengeli natinda mokanga ya bosengi na Ofpra epayi ya mokonzi oyo atalaka makambo matali protection ya ba données (201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr), to mpe soki esengeli, epesami kotinda yango na commission nationale informatique et libertés (CNIL). Nayebi ete mayebisi mosusu maye matali ngai makoki ko pesama na basali oyo baponama na ministère ya interieur, ministère ya affaires étrangères, ofisi ya immigration mpe intégration (OFII), préfecture ya esika navandi, cour national ya droit ya asili (CNDA) mpe epayi ya bakonzi oyo basambisaka. Nayebi ete ba données mosusu oyo ezuami mpo na makambo manso matali dossier na ngai makobombama epayi ya letat mbula na mbula mpo na ete bayeba kosalela yango na mikolo mikoya soki esengeli mpo na intérêt public.
27	Esalami na (esika)
28	(Mokolo)
29	Signature ya Tata (Soki avandi na mboka ya France)
30	Signature ya Mama (Soki avandi na mboka ya France)

Annexe 8 - Pachto

Pachto

۱1	د کورنۍ ریکارډ کتاب کې د راجسټریشن لپاره غوښتنلیک د Ofpra لخوا تولد خط د بهر زیږیدلی ماشوم لپاره چمتو شوي (غوښتنه په جریان کې ده)
۲2	دا فورمه باید په فرانسوي کې ډکه شي
۳3	دا کړنلاره یوازې هغه وخت ممکنه ده چې ماشوم د فرانسې په خاوره کې اوسېږي.
۴4	یوازې د پوستي له لارې Ofpra ته لېږل کېږي
۵5	پلار
۶6	د Ofpra د فایل شمېره که چیرې شتون ولري:
۷7	نوم
۸8	کورني نوم
۹9	مور
۱۰10	د Ofpra د دوسي شمېره که دا یو ولري
۱۱11	نوم
۱۲12	کورني نوم
۱۳13	پته
۱۴14	برېښنالیک
۱۵15	د مېایل شمېره
۱۶16	غوښتنه وکړئ چې لاندې ذکر شوي ماشوم
۱۷17	نوم
۱۸18	کورني نوم
۱۹19	د زیږیدني نېټه
۲۰20	ایا په فرانسه کې شتون لري ؟
۲۱21	هو
۲۲22	نه
۲۳23	که تاسو غواړئ چې نور ماشومان د کورنۍ په کتابچه کې ثبت کړئ، مهرباني وکړئ د پورتنۍ بریزنټشن په تعقیب دوی په وړیا کاغذ کې یاد کړئ) د کورني ریکارډ کتاب کې ثبت شوی چې د Ofpra لخوا چمتو شوی (د فرمان نمبر 8 ماده 74-449 د می 15 می 1974 د تعدیل په توګه، د کورني ریکارډ کتاب پورې اړه لري).
۲۴24	مور ته خبر ورکول کېږي چې: Ofpra - به زموږ د ماشوم اصلي تولد خط په زیرمه کې وساتي؛ Ofpra - به هغه کالي یا استخراج نه کوي چې د تولد خط سره مطابقت لري او دا باید د هغه هیواد چارواکو څخه غوښتنه وشي چې سند یې خپور کړی.
۲۵25	لازمې ضمیمې □ د کورنۍ کتابچه چې د افېرا لخوا جوړه شوې ترڅو بشپړه شي □ ستاسو د ماشوم او یا د ماشومانو د زیږیدني اصلي سند، چې قانوني تصدیق شوی وي، او که اړتیا وي، د هغه فرانسوي ژباړه چې د رسمي ترجمان له خوا ترسره شوې وي. □ په فرانسه کې د ماشومانو د شتون رسمي ثبوت: - د 3 کلونو څخه کم عمر لرونکي ماشوم لپاره: د روغتیا ریکارډ د لومړي مخ کاپي. - د 3 څخه تر 16 کلن ماشوم لپاره: د اوسني ښوونځي کال لپاره د ښوونځي سند. - د 16 څخه پورته ماشوم لپاره: د اوسني ښوونځي کال لپاره د ښوونځي سند یا کوم سند چې په فرانسه کې د شتون تصدیق کوي.
۲۶26	د شخصي معلوماتو ساتنه: زه خبر یم چې د Ofpra د عامه کټو ماموریت د یوې برخې په توګه، او د اروپايي پارلمان د 679/2016 مقرراتو او د 27 اپریل 2016 شورا د احکامو سره سم ("د عمومي معلوماتو محافظت مقررات") د قانوني او اداري محافظت د تمرین لپاره اړین شخصي معلومات چې د بهرنیانو د ننوتلو او استوګنې کوډ L. 121-7 مادې کې چمتو شوي او د پناه غوښتنې (Ceseda) په د کمپیوټر لخوا پروسس شي. زه زما په اړه معلوماتو ته د لاسرسي او اصلاح کولو حق لرم، کوم چې زه د معلوماتو محافظت مسؤول (201rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr) ته د Ofpra د لیکلې غوښتنې کوم، او، چیرته چې د تطبیق وړ وي، د کمپیوټر او آزادۍ ملي کمیسیون (CNIL). زه خبر یم چې ځینې شخصي معلومات د کورنیو چارو وزارت، د بهرنیو چارو وزارت، د مهاجرت او ادغام لپاره د فرانسې دفتر (OFII)، زما د استوګنې د ځای څخه، د رسمي اجنتانو ته واستول شي. د پناه غوښتنې د حق ملي محکمه (CND) او د قضایي چارواکو. زه خبر یم چې د دې پروسس کولو په شرایطو کې راټول شوي ځینې معلومات ممکن د عامه کټو لپاره د آرشیف موخو لپاره د معلوماتو د راټلونکي پروسس کولو په شرایطو کې د نامعلوم وخت لپاره ذخیره شي.
۲۷27	په (ځای) کې ترسره شوی
۲۸28	نېټه
۲۹29	د پلار لاسلیک (که هغه په فرانسه کې ژوند کوي)
۳۰30	د مور لاسلیک (که هغه په فرانسه کې ژوند کوي)

Annexe 9 - Russe

Russe

1	Заявление о внесении в выданную Ofpra семейную книгу записи о свидетельстве о рождении родившегося за границей ребенка (документ на хранении)
2	Данный формуляр должен быть заполнен на французском языке
3	Данная процедура возможна только в том случае, если ребенок проживает во Франции
4	Отправить в Ofpra только по почте
5	Отец
6	Номер его дела в Ofpra, при наличии:
7	Имя
8	ФАМИЛИЯ
9	Мать
10	Номер ее дела в Ofpra, при наличии:
11	Имя
12	ФАМИЛИЯ
13	Почтовый адрес
14	Адрес электронной почты
15	Номер мобильного телефона
16	Просим, чтобы запись о нижеуказанном ребенке
17	Имя
18	ФАМИЛИЯ
19	Дата рождения
20	Находится ли он (она) во Франции?
21	Да
22	Нет
23	Если вы хотите зарегистрировать в семейной книге больше детей, запишите их на отдельном листе бумаги согласно приведенному выше образцу) - Был(а) внесен(а) в выданную Ofpra семейную книгу (статья 8 декрета № 74-449 от 15 мая 1974 г. с поправками, о семейных книгах).
24	Мы проинформированы о том, что: - Оригинал свидетельства о рождении нашего ребенка будет храниться в Ofpra; - Ofpra не будет выдавать заверенные копии или выписки из свидетельства о рождении, они должны быть запрошены у властей страны, выдавшей свидетельство.
25	Документы, которые необходимо приложить : ☐ Выданная Ofpra семейная книга для ее заполнения ☐ ОРИГИНАЛ свидетельства о рождении вашего ребёнка (ваших детей), легализованный в установленном порядке, при необходимости сопровождаемый переводом на французский язык, выполненным присяжным переводчиком - ☐ ФОРМАЛЬНОЕ доказательство пребывания ребенка (детей) во Франции: -для ребенка в возрасте до 3 лет: копия первой страницы медицинской карты. -для ребенка в возрасте от 3 до 16 лет: справка о посещении школы за текущий учебный год. -для ребенка старше 16 лет: справка о посещении учебного заведения за текущий учебный год или любой другой документ, подтверждающий нахождение ребенка во Франции.
26	Защита персональных данных: Я уведомлен(-а) о том, что в рамках миссии Ofpra по обеспечению общественных интересов и в соответствии с положениями Регламента Европейского парламента и Совета ЕС 2016/679 от 27 апреля 2016 года («Общий регламент по защите данных») персональные данные, необходимые для осуществления правовой и административной защиты, предусмотренной статьей L. 121-7 Кодекса о въезде и пребывании иностранных граждан и о праве на убежище (Ceseda), будут обрабатываться в электронном виде. Я имею право на доступ к информации обо мне и ее исправление, которое я могу осуществить, направив письменный запрос сотруднику Ofpra, ответственному за защиту данных (201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr), и, при необходимости, в Национальную комиссию по информационным технологиям и гражданским свободам (CNIL). Я предупрежден(-а) о том, что некоторые персональные данные могут быть переданы уполномоченным представителям Министерства внутренних дел, Министерства иностранных дел, Французского управления по иммиграции и интеграции (OFII), префектуры по месту моего проживания, Национального суда по вопросам права на убежище (CNDA) и судебных органов. Я проинформирован(-а) о том, что некоторые данные, полученные в рамках данной обработки, могут храниться неограниченное время в рамках последующей работы с данными в архивных целях в интересах общества.
27	Составлено в (место)
28	(дата)
29	Подпись отца (если он проживает во Франции)
30	Подпись матери (если она проживает во Франции)

Annexe 10 – Serbo-croate

Serbo-croate

1	Zahtev da se podaci iz dokumenta o rođenju deteta za dete rođeno u inostranstvu upišu u porodičnu knjižicu koju izdaje OFPRA (deponovan dokument)
2	Formular treba ispuniti na francuskom jeziku
3	Ova procedura je moguća samo ukoliko dete ima prebivalište u Francuskoj
4	Dostaviti OPFRI isključivo poštanskim putem
5	Otac
6	Broj predmeta u OFPRI ukoliko postoji:
7	Ime
8	PREZIME
9	Majka
10	Br. predmeta u OFPRI ukoliko postoji
11	Ime
12	Prezime
13	Poštanska adresa
14	Elektronska adresa
15	Broj mobilnog telefona
16	Molimo da dole navedeno dete
17	Ime
18	PREZIME
19	Datum rođenja
20	Da li se nalazi u Francuskoj?
21	Da
22	Ne
23	Ako želite da upišete u porodičnu knjižicu više od jednog deteta, molimo navedite njihove podatke na drugom papiru uz poštovanje gore navedene forme): Da _____ bude upisano u porodičnu knjižicu sačinjenu u OPFRI (član 8 promenjene Uredbe br. 74-449 od 15. maja 1974. godine koji se odnosi na porodičnu knjižicu).
24	Obavešteni smo da: - OFPRA zadržava na čuvanju originalni upis našeg deteta u matične knjige. - OFPRA ne izdaje ni kopiju upisa ni izvod iz matične knjige rođenih za koje možete da se obratite nadležnim organima zemlje u kojoj je izvršen upis u matične knjige.
25	Dokumenta koja treba obavezno dostaviti: ☐ Porodična knjižica koju je izdala OFPRA kako bi ista mogla da se dopuni ☐ ORIGINAL izvoda iz matične knjige rođenih vašeg deteta (vaše dece), legalizovan, uz prevod na francuski jezik po potrebi, sačinjen od strane ovlašćenog sudskog tumača ☐ PROPISNI dokaz da se dete, odnosno deca, nalaze u Francuskoj. - za dete mlađe od 3 godine: kopija prve strane zdravstvene knjižice. - za dete starosti između 3 i 16 godina: potvrda o upisu u školu za školsku godinu koja je u toku. - za dete starije od 16 godina: potvrda o upisu u školu za školsku godinu koja je u toku, odnosno drugi dokument kojim se potvrđuje da se dete nalazi u Francuskoj.
26	Zaštita ličnih podataka: Obavešten(a) sam da će u okviru aktivnosti od javnog značaja u nadležnosti OFPRE i saglasno odredbama uredbe EU 2016/679 Evropskog parlamenta i Saveta EU od 27. aprila 2016. godine ("opšta uredba o zaštiti podataka"), lični podaci potrebni radi pružanja pravne i administrativne pomoći koja je predviđena članovima L.121-7 Zakonika o ulasku i o boravku stranaca i o pravu na azil (CESEDA) biti predmet kompjuterske obrade. Imam pravo na pristup i ispravku pohranjenih ličnih podataka koji me se tiču. Svoje pravo mogu da ostvarim putem pisanog zahteva licu ovlašćenom za zaštitu podataka u OFPRI (201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr), i ukoliko je potrebno, državnoj komisiji za informacione tehnologije i slobode (CNIL). Obavešten(a) sam da pojedine informacije koje spadaju u moje lične podatke mogu biti dostavljene propisno ovlašćenim službenicima ministarstva unutrašnjih poslova, ministarstva spoljnih poslova, francuske kancelarije za imigraciju i integraciju (OFII), prefekture na čijem području se nalazi moje prebivalište, državnog suda za prava na azil (CNDA) i pravosudnih organa. Obavešten(a) sam da bi pojedini podaci pohranjeni radi predmetne obrade mogli biti predmet neograničenog čuvanja u okviru neke naredne obrade podataka za potrebe arhiviranja od javnog značaja.
27	Sačinjeno u (mesto)
28	Dana (datum)
29	Potpis oca (ukoliko živi u Francuskoj)
30	Potpis majke (ukoliko živi u Francuskoj)

Annexe 11 – Somali

Somali

1	Codsiga iska-diiwaangelinta buuga diiwaanka qoyska oo ay diyaarisay OFPRA ee shahaadada dhalashada ilmaha dibadda ku dhashay (dukumeentiga dhigaalka ah)
2	Foomkan waa in lagu buuxiyaa af-soomaali
3	Habkani waxa kaliya uu suurtoagal yahay haddii ilmuhu degan yahay wadanka Faransiiska.
4	Waa in loogu diraa OFPRA boostada oo kaliya
5	Aabaha
6	Nambarka faylka OFPRA haddii uu mid jiro:
7	Magaca awoowga
8	MAGACA
9	Hooyada
10	Nambarka faylka OFPRA haddii ay mid leeyahay
11	Magaca awoowga
12	Magaca
13	Ciwaanka boostada
14	Ciwaanka iimaylka
15	Taleefonka gacanta
16	Codsiga in ilmaha hoos lagu xuso
17	Magaca awoowga
18	MAGACA
19	Taariikhda dhalashada
20	Muu joogaa Dalka Faransiiska?
21	Haa
22	Maya
23	Haddii aad rabto inaad carruur badan ku diwaangeliso buugga diiwaanka qoyska, fadlan ku qor warqad cad adigoo raacaya qaabka kor ku xusan Ka diiwaan gashan buugga diiwaanka qoyska ee ay soo diyaarisay OFPRA (qodobka 8-aad ee wareegtada 74-449 ee 15-ka Meey 1974 sida wax laga beddelay, ee la xiriiira buugga diiwaanka qoyska).
24	Waxaa naloo sheegay: - Xafiiska OFPRA wuxuu kaydin doonaa asalka shahaadada dhalashada ubadkeena; - Xafiiska OFPRA ma soo saari doonto nuqullo ama nuqullo waafaqsan shahaadada dhalashada waana in laga codsadaa mas'uuliyiinta waddanka soo saaray shahaadada.
25	Lifaagyada qasabka ah : ☐ Buug-yaraha qoyska oo ay diyaarisay OFPRA si loo dhammaystiro ☐ Shahaadada dhalashada carruurtaada ee ASLIGA AH, oo la sharciyeeyay, isla markaana lagu lifaaqay, haddii loo baahdo, tarjumaad Faransiis ah oo uu sameeyay turjubaan dhaar ku maray ☐ Caddaynta RASMIGA AH ee joogitaanka caruurta wadanka faransiiska: - caruurta da'doodu ay ka yartahay 3 jir: nuqulka bogga koowaad ee diiwaanka caafimaadka. - caruurta da'doodu ay u dhaxayso 3 ilaa 16 jir: shahaadada dugsiga ee sannad dugsiyeedka markaas lagu jiro. - caruurta da'doodu ay ka weyn tahay 16 jir: shahaadada dugsiga ee sannad dugsiyeedka markaas lagu jiro ama dukumeenti kasta oo caddaynaya joogitaanka dalka faransiiska.
26	Ilaalinta xogta shakhsi ahaaneed: Waxaa la igu wargeliyay taas, iyada oo qayb ka ah hawlgalka danta guud ee OFPRA, iyo iyadoo la raacayo xeerarka Midowga Yurub(EU) 2016/679 ee Baarlamaanka Yurub iyo Xeerka Golaha ee 27 Abriil 2016 ("Xeerka Ilaalinta Xogta Guud"), xogta shakhsi ahaaneed ee lagama maarmaanka u ah ku-dhaqanka ilaalinta sharciga iyo maamulka ee ku xusan Qodobka L. 121-7 ee Xeerka Gelitaanka iyo Degenaanshaha Ajaanibta iyo magangalyada (Ceseda) waxaa lagu kaydin doonaa kombuyuutaro. Waxaan xaq u leeyahay gelitaanka iyo wax ka beddelka ku saabsan macluumaadka aniga khuseeya, taas oo aan ku dhaqmi karo anigoo codsi qoraal ah u diraya sarkaalka OFPRA u qaabilsan ilaalinta xogta oo fadhigiisu yahay (201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr), iyo, halka ay khusayso, Komishanka Qaranka ee Kaydinta iyo Xoriyada (CNIL). Waxaa kaloo ii sheegay in macluumaadka gaarka ah loo gudbin karo wakiilada sida saxda ah loogu idmaday ee Wasaaradda Arrimaha Gudaha, Wasaaradda Arrimaha Dibadda, Xafiiska Faransiiska ee Socdaalka iyo Isdhexgalka (OFII), ee maamulka goobta aan deganahay, maxkamada qaranka ee xaq magangalyada (CNDA) iyo hay'adaha garsoorka. Waxaa la igu wargaliyay in xogta qaar ee la uruuriyay oo qayb ka ah habayntan lagu kaydin karo iyada oo aan wakhti xadidin uusan jirin iyadoo la eegayo habaynta xogta xigta ee ujeedooyinka kaydinta ee danta guud.
27	Lagu sameeyay (goobta)
28	Taariikhda
29	Saxiixa aabaha (haddii uu ku nool yahay dalka Faransiiska)
30	Saxiixa hooyada (haddii ay ku noolahay dalka Faransiiska)

Annexe 12 – Tigrinya

Tigrinya

1	ምስከር ወረቆት ናይ ዕለተ-ልደት (ምቕማጥ ምስከር ወረቆት) ናይ ኣብ ወጻኢ ዝተወልደ ቆልዓ ኣብ'ታ ንእሽቶ-መጽሓፍ ብ ኦፍራ (Ofpra) ዝተዳለወት ናይ ስድራ-ቤት መዝገብ (livret de famille) ንክምዝገብ ምሕታት
2	እዚ ፎርም'ዚ /ቅጥዒ ብፈረንሳይ'ዩ ዝምላእ
3	እዚ መስርሕ'ዚ እቲ ቆልዓ ኣብ መሬት ፈረንሳ ምስ ዝነበር እንተኾይኑ ጥራይ'ዩ
4	ብመንገዱ ቤት-ቡስጣ ጥራይ'ዩ ናብ ኦፍራ (Ofpra) ዝስደድ
5	ኣብ
6	ቁጽረ ፋይል ናይ ኦፍራ (Ofpra) እንተለዎ ፡
7	ስም
8	ስም ኣብ
9	ኣይ
10	ቁጽረ ፋይል ናይ ኦፍራ (Ofpra) እንተለዎ
11	ስም
12	ስም ኣብ
13	ናይ ቡስጣ ኣድራሻ
14	ኣድራሻ ናይ ኢሜይል (e-mail)
15	ቁጽረ ተሌፎን ናይ ሞቢይል
16	ኣብ'ዚ ታሕቲ ተጠቒሱ ዘሎ ቆልዓ ንሓትት
17	ስም
18	ስም ኣብ
19	ዕለተ-ልደት
20	ኣብ ፈረንሳ ድዩ ዘሎ ፡
21	እወ
22	ኣይፋል
23	ኣብ'ታ ንእሽቶይ-መጽሓፍ ናይ መዝገብ (livret de famille) ብኦፍራ (Ofpra) ዝተዳለወት(ዓንቀጽ 8 ናይ ኣዋጅ ቁጽረ 74-449 ናይ 15 ግንቦት 1974 ዝተመሓየሸሉ, ብመሰረት ናይ መዝገብ መጽሓፍ(livret de famille) ቡዙሓት ቆልዑ ከተመዝግቡ/ባ እንተደሊኹም/ኸን ኣብ ናጻ ወረቆት ከም'ዚ ኣብ ላዕሊ ቀረቡ ዘሎ ገይርኩም/ክን ጸሓፍም/ኦ ።
24	ተሓቢርና ኢና ፡ -ኦፍራ(Ofpra) ነቲ ኦሪጅናል ምስከር ወረቆት ናይ ዕለተ-ልደት ናይ ውላድና ክዕቅብዩ; -ኦፍራ (Ofpra) ነቲ ምስከር ወረቆት ናይ ዕለተ-ልደት ኦሪጅናል ዝሰማማዕ ቅዳሕን ክፋል ናቴን ከምኡውን ነቶም ነቲ ምስከር ወረቆት ዘዳልዉ ሰበ-ስልጣናት ናይቲ ሃገር ክሕተቱ ዘለዎም ኣይህብን እዩ ።
25	ናይ ግድን ክማልኡ /ክስደዱ ዘለዎም ወረቆቲ/ሰነዳት - □ መታን እታ መጽሓፍ ናይ መዝገብ (livret de famille) ብ ኦፍራ (Ofpra) ዝተዳለወት ክትምላእ/ክትዘዘም □ እቲ ኦሪጅናል ናይ ልደት ምስከር ወረቆት(ታት) ናይ ውላድኹም(ውላዳታትኹም)፣ ብግቡእ ሕጋዊ ዝኾነ፣ ኣድላዪ ኣብ ዝኾነሉ፣ ብማሕላ ዝፈጸመ/ዝተረጋገጸ ተርጓሚ ብእተተርጎሙ ናይ ፈረንሳይኛ ትርጉም ዝተሰነደ እዩ። □ ወግዓዊ መርትዖ ህላወ ናይ ደቅኹም/ኸን ኣብ ፈረንሳ ፡ -ንትሕቲ ናይ 3 ዓመት ዝዕድሚኡ ቆልዓ ፡ ቅዳሕ ናይታ ቀዳመይቲ ገጽ ናይ ጥዕና ክርድ። -ንካብ 3 ክሳብ 16 ዝዕድሚኡ ቆልዓ ፡ ኣብ መስርሕ ዘሎ ምስከር ወረቆት ናይ ትምህርቲ ናይቲ ዓመት ። -ንልዕሊ 16 ዓመት ዝዕድሚኡ ቆልዓ ፡ ኣብ መስርሕ ዘሎ ምስከር ወረቆት ናይ ትምህርቲ ናይቲ ዓመት ወይ ኣብ ፈረንሳ ከምዘሎ ዘመስከር ዝኾነ ሰነድ/ዶኩመንት።
26	ዕቃብ ናይ ውልቃዊ ዳታ ፡ ከም ኣካል ናይ ህዝባዊ ረብሓን ናይ ኦፍራን (Ofpra) , ብመሰረት ስርዓታት ናይ UE 2016/679 ኤውሮጳዊ ባይቶን ከምኡ ውን ቤት-ምኽረ 27 ሚያዝያ 2016 (« ሓፈሻዊ ስርዓታት ናይ ዕቃብ ዳታ »), እቶም ኣገደስቲ ናይ ውልቃዊ ዳታታት/ሓበሬታታት ኣብ ምሕደራውን ፍርዳውን ዕቃብ ኣብ ምትግብር ኣብ ዓንቀጽ L. 121-7 ናይ መእተዊ ኮድን መንበሪ ፍቓድን ኮድ ወጻእተኛታትን ከምኡውን ኣብ መሰል ናይ ዕቕባ(Ceseda) ኣብ ከምፒተራዊ መስርሕ ክስርሑ ምዃናም ይሕበር ። ብዛዕባ ንዓይ ዝምልከቱ ሓበሬታታት, ናይ ተጠቃምነት መሰልን ምእራምን መሰል ኣለኒ,በዚ መሰረት ኣብቲ ወኪል ናይ ዕቃብ ዳታ(201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr), ብጽሑፍ ሕቶ ንኦፍራ (Ofpra) ከቕርብ ይኽእል ከምኡውን ኣድላዪ እንተኾይኑ ናብ ናይ ሃገራዊ ኮሚሽን ከምፑተራዊ መስርሕን ሓርነትን(CNIL)። ገለ ናይ ውልቃዊ ሓበሬታታት ኣብ ዝምልከቶም ኣካላት ናይ ሚኒስትሪ ውሽጣዊ ጉዳያት, ሚኒስትሪ ወጻኢ ጉዳያት, ቤት-ጽሕፈት ናይ ኢሚግሬሽንን ውህደትን ፈረንሳ ኦፊ (OFII),ናይ ዝቕመጡ ፕረፈክቼር, ሃገራዊ ቤት-ፍርዲ መሰል ዕቕባ ናይ ስደተኛታትን(CNDA) ከምኡውን ሰበ-ስልጣናት ቤት-ፍርዲ ከመሓላለፉ /ክጥቀምሎም ከምዝኽእሉ ይሕበር። ከም ኣካል ናይ'ዚ መስርሕ ገለ ገለ ዝተኣከቡ ሓበሬታታት ኣብ ናይ ዝስዕብ መስርሕ ንዕላማታት መዝገብ ማህደር ንረብሓ ህዝቢ ገደብ ንዘይብሉ ግዜ ክኸዙ ምዃናም ይሕበር።
27	ዝተገብረሉ ቦታ
28	ዕለት
29	ፌርማ ናይ ኣብ (ኣብ ፈረንሳ ዝቕመጥ እንተ ኾይኑ)
30	ፌርማ ናይ ኣይ (ኣብ ፈረንሳ ትቕመጥ እንተ ኾይና)

Annexe 13 – Turc

1	Yabancı bir ülkede doğan çocuğun doğum belgesinin Ofpra tarafından hazırlanan aile cüzdanına işlenmesi talebi (muhafaza edilecek belge)
2	Bu form Fransızca olarak doldurulacaktır
3	Bu işlem sadece çocuk Fransa topraklarında ikamet ediyorsa mümkündür
4	Ofpra'ya sadece posta yoluyla gönderilecektir
5	Baba
6	Varsa Ofpra dosya numarası:
7	Adı
8	SOYADI
9	Anne
10	Varsa Ofpra dosya numarası
11	Adı
12	Soyadı
13	Posta adresi
14	Elektronik posta adresi
15	Cep telefonu
16	Aşağıda bahsi geçen çocuğun
17	Adı
18	SOYADI
19	Doğum tarihi
20	Şu anda Fransa'da mı?
21	Evet
22	Hayır
23	Eğer aile cüzdanına daha fazla çocuk eklemek istiyorsanız, çocukların bilgilerini boş bir kağıda yukarıdaki sıralamaya uyarak yazınız) Ofpra tarafından hazırlanan aile cüzdanına (aile cüzdanı hakkındaki 15 Mayıs 1974 tarihli 74-449 numaralı değiştirilmiş kararnamenin 8. maddesi uyarınca) işlenmesini talep ediyoruz.
24	-Çocuğumuzun teslim ettiğimiz doğum belgesinin aslının Ofpra tarafından muhafaza edileceği; -Ofpra'nın bu doğum belgesinin ne kopyasını ne de aslına uygun bir suretini vermeyeceği ve bunların, belgeyi hazırlayan ülkenin yetkililerinden istenmesi gerektiği - Konularında bilgilendirildik.
25	Ekte verilmesi mecburi olan belgeler : ☐ Ofpra tarafından hazırlanmış, tamamlanacak olan aile cüzdanı ☐ Çocuk(lar)ınızın doğum belgesinin ASLI, resmi makamlar tarafından tasdik edilmiş, gerekiyorsa yeminli tercüman tarafından yapılmış Fransızca tercümeleri ile birlikte ☐ Çocuğun/Çocukların Fransa'da bulunduklarının RESMİ kanıtı: -3 yaşından ufak çocuk için: sağlık karnesinin ilk sayfasının kopyası. -3 ile 16 yaş arasındaki çocuk için: içinde bulunulan eğitim yılı için okul belgesi. -16 yaşından büyük bir çocuk için: içinde bulunulan eğitim yılı için okul belgesi ya da Fransa'da olduğunu kanıtlayan herhangi bir belge.
26	Kişisel verilerin korunması: Ofpra'nın kamu yararına yürüttüğü faaliyet çerçevesinde ve Avrupa Parlamentosu ve Konseyi'nin 27 Nisan 2016 tarihli UE 2016/679 yönetmeliğinin ("genel veri koruma tüzüğü") hükümleri ile uyumlu olarak, yabancıların giriş ve oturma ile sığınma hakkı yasasının (Ceseda) L. 121-7 maddesinin öngördüğü adli ve idari korumanın uygulanması için gerekli kişisel verilerin dijital olarak işleneceği konusunda bilgilendirildim. Kişisel bilgilerim konusunda, Ofpra'daki verileri koruma temsilcisine (201 rue Carnot, 94136 Fontenay-sous-Bois Cedex, dpo@ofpra.gouv.fr) ve gerekli olması halinde la commission nationale informatique et libertés (CNIL)'ye yazılı olarak başvurarak erişim ve düzeltme talep etme haklarına sahibim. Bazı kişisel nitelikteki bilgilerin, içişleri bakanlığının, dışişleri bakanlığının, l'office français de l'immigration et de l'intégration (OFII)'un, ikamet adresimin bağlı olduğu valiliğin, la cour nationale du droit d'asile (CNDA)'in ve adli makamların yetkili çalışanlarına aktarılabileninden haberdar edildim. Bu işleme çerçevesinde toplanan bazı verilerin kamu yararına arşivleme amacıyla süre sınırı olmadan korunabileceği konusunda bilgilendirildim.
27	(Belgenin doldurulduğu yer)
28	(Tarih)
29	Babanın imzası (eğer Fransa'da ikamet ediyorsa)
30	Annenin imzası (eğer Fransa'da ikamet ediyorsa)